Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:72

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i znów wyparł się z przysięgą że nie znam tego człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znowu wyparł się pod przysięgą: Nie znam tego człowieka. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znów zaprzeczył z przysięgą, że: Nie znam tego człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i znów wyparł się z przysięgą że nie znam (tego) człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr znów zaprzeczył pod przysięgą: Nie znam tego człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znowu wyparł się pod przysięgą: Nie znam tego człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy po wtóre zaprzał się z przysięgą, mówiąc: Nie znam tego człowieka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powtóre zaprzał się z przysięgą, iż nie znam człowieka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znowu zaprzeczył pod przysięgą: Nie znam tego Człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu zaparł się pod przysięgą: Nie znam tego człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I znowu wyparł się pod przysięgą: Nie znam tego Człowieka! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I znowu zaprzeczył pod przysięgą: „Nie znam tego człowieka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On znowu zaprzeczył, przysięgając: „Nie znam tego człowieka”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I znowu wyparł się pod przysięgą: - Nie znam tego człowieka! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znowu zaprzeczył pod przysięgą: - Nie znam tego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову зрікся з клятвою: Не знаю цієї людини. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na powrót zaparł się wspólnie z przysięgą, że: Nie znam od przeszłości z doświadczenia tego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powtórnie zaprzeczył z przysięgą: Nie znam tego Człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I znów zaprzeczył, przysięgając: "Nie znam tego człowieka!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ponownie temu zaprzeczył, przysięgając: ”Nie znam tego człowieka!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nawet nie znam tego Człowieka!—przysięgając zaprzeczył Piotr. |